

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 1695

[2005/201857]

**30 JUIN 2005.** — Décret portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, aux Protocoles annexés au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, à ses Annexes et Acte final, faits à Rome, le 29 octobre 2004 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Traité établissant une Constitution pour l'Europe, les Protocoles annexés au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, ses Annexes et Acte final, faits à Rome, le 29 octobre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

Les amendements au Traité établissant une Constitution pour l'Europe qui seront adoptés sur la base des articles I-32, § 5, I-40, § 7, I-55, § 4, III-167, § 2 (c), III-184, § 13, III-187, § 3, III-210, § 3, III-234, § 2, III-243, III-269, § 3, III-271, § 1<sup>er</sup>, III-274, § 4, III-300, § 3, III-381, III-393, III-422 et IV-444, ainsi que de l'article 5 du Protocole n° 8 et de l'article 10 du Protocole n° 9, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 30 juin 2005.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,  
M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,  
Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie et de l'Emploi,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances,  
Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

*Documents du Conseil* 162 (2004-2005) n° 1.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 29 juin 2005.

Discussion. Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 1695

[2005/201857]

**30. JUNI 2005 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag über eine Verfassung für Europa, zu den dem Vertrag über eine Verfassung für Europa beigefügten Protokollen, zu seinen Anlagen und zur Schlussakte, die am 29. Oktober 2004 in Rom unterzeichnet worden sind (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Der Vertrag über eine Verfassung für Europa, die dem Vertrag über eine Verfassung für Europa beigefügten Protokolle, seine Anlagen und die Schlussakte, die am 29. Oktober 2004 in Rom unterzeichnet worden sind, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Die Änderungen zum Vertrag über eine Verfassung für Europa, die auf der Grundlage der Artikel I-32, § 5, I-40, § 7, I-55, § 4, III-167, § 2 (c), III-184, § 13, III-187, § 3, III-210, § 3, III-234, § 2, III-243, III-269, § 3, III-271, § 1, III-274, § 4, III-300, § 3, III-381, III-393, III-422 und IV-444, sowie des Artikels 5 des Protokolls Nr. 8 und des Artikels 10 des Protokolls Nr. 9 angenommen werden, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 30. Juni 2005

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,  
M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft und der Beschäftigung,  
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—  
Fußnoten

(1) *Sitzung 2004-2005.*

*Dokumente des Rats* 162 (2004-2005) Nr. 1.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 29. Juni 2005.

Diskussion. Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2005 — 1695

[2005/201857]

**30 JUNI 2005. — Decreet houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, met de daaraan gehechte Protocollen, met de Bijlagen erbij en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, de daaraan gehechte Protocollen, de Bijlagen erbij en de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

De amendementen van het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa die zullen worden aangenomen op grond van de artikelen I-32, § 5, I-40, § 7, I-55, § 4, III-167, § 2 (c), III-184, § 13, III-187, § 3, III-210, § 3, III-234, § 2, III-243, III-269, § 3, III-271, § 1<sup>er</sup>, III-274, § 4, III-300, § 3, III-381, III-393, III-422 en IV-444, alsmede van artikel 5 van Protocol nr. 8 en van artikel 10 van Protocol nr. I-32, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 30 juni 2005.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

M. DAERDEN

De Minister van Vorming,

Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie en Tewerkstelling,

J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

—————  
Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

*Stukken van de Raad* 162 (2004-2005) nr. 1.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 29 juni 2005.

Bespreking. Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 1696

[2005/201851]

**30 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon faisant entrer en vigueur l'article 15 du décret du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 182;

Vu le décret du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter, notamment les articles 15 et 31;

Vu le décret-programme du 3 février 2005 de relance économique et de simplification administrative, notamment l'article 104;

Vu l'avis de la commission régionale de l'aménagement du territoire, réputé favorable en application de l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> du Code;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 22 juin 2005;

Sur la proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 15 du décret du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter, remplacé par le décret-programme du 3 février 2005, entre en vigueur.